ОТЗЫВ

о выпускной квалификационной работе обучающегося СПбГУ

Башиловой Анастасии Вячеславовны на тему

**Перевод учебной медицинской литературы с немецкого языка на русский: лексико-грамматические аспекты**

**(на примере учебного пособия для медицинских вузов**

 **„Hypertonie. Rationelles Management einer schwierigen Erkrankung“ (hrs. Walter Zidek) / «Артериальная гипертензия» (под ред. Вальтера Зидека))**

ООП СВ.5054. «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Профиль «Немецкий язык»

по направлению

45.03.02 «Лингвистика»

Выпускная квалификационная работа Башиловой Анастасии Вячеславовны выполнена в русле активно развивающегося направления в переводоведении – перевода медицинских текстов. Ставя своей целью выявить специфику перевода учебного пособия по кардиологии с немецкого языка на русский, автор решает ряд конкретных задач, среди которых определение особенностей учебного пособия как типа текста, выделение его типологических свойств и функций, исследование основных грамматических и лексических проблем, возникающих при переводе медицинской научно-учебной литературы, и – самое главное – описание основных приемов и способов перевода. Поставленные задачи обосновывают структуру исследования: работа состоит из введения, одной теоретической и одной практической глав и заключения. Каждый раздел работы сопровождается выводами, заключение содержит основные итоги исследования. Поставленные цели, задачи и результаты исследования полностью соответствуют требованиям образовательного стандарта СПбГУ и образовательной программы в части овладения установленными компетенциями. Вклад автора в результаты работы с учетом результатов проверки ВКР на наличие/отсутствие неправомерных заимствований оценивается как максимально высокий (свыше 90 %).

Новизна и практическая значимость работы не вызывают сомнений – проведенный анализ позволил определить важные особенности типа текста учебное пособие, а также выявить ряд неточностей в переводе с немецкого языка на русский активно применяемого в работе со студентами пособия по кардиологии. В целях проведения данного анализа и получения результатов исследования автор применяет адекватные методы, в т. ч. анализ научной литературы, выборку из текстов пособий примеров для работы, описательный метод, метод классификации, сравнительно-сопоставительный метод, а также привлекает широкий спектр информационных источников: в работе цитируются более 40 источников, абсолютное большинство которых датируются последними двумя десятилетиями. К несомненным достоинствам работы можно отнести внимательное отношение автора к общетеоретическим вопросам, связанным с проблемами перевода медицинских текстов, а также скрупулёзный анализ сложнейшего практического материала, свидетельствующий о глубоком погружении в тематику и специфику исследования. Необходимо также отметить высокую самостоятельность Анастасии Вячеславовны при написании ВКР. Работа написана хорошим научным языком, содержит подробный анализ практического материала и развернутые выводы, полностью соответствуют предъявляемым требованиям к оформлению и срокам написания ВКР, и, несомненно, заслуживает высокой оценки.

«05» июня 2021 к.ф.н., доц. Нифонтова Дарья Евгеньевна

